



ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN CULTURAL Y ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, MÉXICO Y JUNIATA COLLEGE DE HUNTINGDON, PENNSYLVANIA, ESTADOS UNIDOS, DE CONFORMIDAD CON LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

DECLARACIONES

I. La Universidad Autónoma de Chiapas, en lo sucesivo "**LA UNACH**", con domicilio en el Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081, Col. Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México); representada en este acto por su Rector, **Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa**, con personalidad jurídica para suscribir el presente instrumento, en términos del numeral 16 de su vigente Ley Orgánica, designado por acuerdo de la H. Junta de Gobierno el 27 de noviembre del 2018 con efectos a partir del 04 de diciembre del mismo año y **Juniata College**, en adelante "**JUNIATA COLLEGE**", con domicilio en 1700 Moore Street, Huntingdon, Pennsylvania 16652, Estados Unidos de Norteamérica representada en este acto por su **Presidente, Dr. James Troha**, quieren establecer las bases para llevar a cabo el presente Acuerdo General de Cooperación Cultural y Académica.

II. **CONSIDERANDO** que "**LAS PARTES**" están unidas por intereses académicos y culturales comunes y; considerando que estas dos instituciones desean fomentar la cooperación y el intercambio en todas las áreas académicas de interés mutuo y; mientras que ambas instituciones desean ampliar las bases de la amistad y la cooperación educativa a través de los intercambios entre el país de México y Estados Unidos de Norteamérica por lo tanto "**LAS PARTES**" establecen las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO.

Establecer las bases y mecanismos de colaboración para que "**LAS PARTES**" realicen en el ámbito de sus respectivas competencias, de manera enunciativa más no limitativa, las siguientes acciones:

1. Desarrollo de proyectos de investigación en tecnología;
2. Organización de actividades académicas y científicas conjuntas, como cursos, conferencias, seminarios, simposios y conferencias;
3. Intercambios de estudiantes, personal académico y de investigación de acuerdo a la normativa de cada institución;
4. Ofrecer Plazas de Asistentes de enseñanza de inglés como segundo idioma (English as a Second Language Teaching Assistants ESL TA) y Español como segundo idioma, ambas modalidades con beca completa;
5. Edición e intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común;
6. Cooperación en proyectos culturales.
7. Todo lo anterior de acuerdo a la normatividad vigente y las posibilidades presupuestarias y financiera de "**LAS PARTES**".



Los proyectos de cooperación conforme a este Acuerdo General pueden incluir cualquiera de las disciplinas académicas representadas en cualquiera de las dos instituciones.

Ambas instituciones se comprometen a poner a disposición de las personas que visitan de la otra institución en los términos de este acuerdo los mismos recursos académicos y de servicios de apoyo (bibliotecas, laboratorios, e instalaciones deportivas y recreativas) como los que disfrutaban sus homólogos en la institución de origen.

SEGUNDA: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN.

“LAS PARTES” harán el intercambio de información necesaria para determinar las áreas específicas de estudio en las que haya interés para el desarrollo de proyectos conjuntos.

TERCERA: CONVENIOS ESPECÍFICOS.

Si “LAS PARTES” están de acuerdo en llevar a cabo una actividad de cooperación en cualquiera de las áreas de interés común enumerados en la **CLÁUSULA PRIMERA**, desarrollarán un Convenio Específico delineando el programa a realizar, el cual se adjuntará como **ANEXO** al presente Acuerdo General.

Los elementos que se incluirán en el Convenio Específico son:

1. Ámbito de aplicación de las responsabilidades de cada institución con relación a las actividades acordadas.
2. Horarios para actividades específicas.
3. Presupuestos y fuentes de financiamiento para cada actividad.
4. Cualquier otro elemento necesario para llevar a cabo eventos de una manera adecuada y eficiente.

La selección de las actividades de vinculación se llevará a cabo con base en acuerdos de requisitos y aplicación conjunta.

CUARTA: ENLACES INSTITUCIONALES.

Para el cumplimiento de los objetivos de este acuerdo, “LAS PARTES” designarán a sus respectivas autoridades máximas de internacionalización para coordinar el desarrollo y la supervisión de las actividades conjuntas. Cualquiera de las instituciones podrá, a través de estos coordinadores, presentar propuestas de actividades contempladas en el presente acuerdo.

- Por “**LA UNACH**” se designa a Silvia Concepción Ramírez Peña, Encargada de la Coordinación General de Relaciones Institucionales ó a quien en lo futuro la sustituya de sus funciones.
- Por “**JUNIATA COLLEGE**” se designa a Caitlin Murphy, Decana Encargada de Educación Internacional ó a quien en lo futuro la sustituya de sus funciones.

Los coordinadores serán responsables de la evaluación de las actividades cubiertas por este acuerdo de conformidad con las prácticas de sus respectivas instituciones. Los anexos deberán ser aprobados en cada institución de acuerdo a los procedimientos normales que regulan los tipos de eventos propuestos en el presente documento.



QUINTA: VIGENCIA.

Este acuerdo entrará en vigor una vez firmado por ambas partes y se renovará automáticamente por periodos sucesivos de cinco (5) años cada uno, salvo que se una de las partes decida no renovarlo, esto se notificará por lo menos seis meses antes de la fecha de renovación, el cual se adjuntará como **ANEXO** al presente Acuerdo General.

SEXTA: RELACIÓN LABORAL.

"**LAS PARTES**" convienen que el personal designado por cada una de ellas para la realización de las actividades que correspondan conforme al presente convenio de colaboración, mantendrán su relación laboral exclusivamente con la parte a la que pertenezca o se encuentre adscrito, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra parte, a la que en ningún caso podrá considerarse a la otra como patrón sustituto o solidario.

SÉPTIMA: PUBLICACIONES.

Los resultados finales de los proyectos de colaboración se publicarán conjuntamente; a menos que exista un acuerdo previo y por escrito que indique lo contrario. El objetivo de la publicación es promover el conocimiento académico y cultural.

OCTAVA: CONTROVERSIAS Y TERMINACIÓN ANTICIPADA.

"**LAS PARTES**" acuerdan que cualquier disputa será resuelta acudiendo a la Huntingdon County Court of Common Pleas (Corte del Condado de Huntingdon para Solicitudes Comunes) o a la Federal District Court for the Middle District of Pennsylvania (Corte de Distrito Federal para el Distrito Medio de Pensilvania).

Este acuerdo puede ser también terminado por cualquiera de las instituciones, en cualquier momento, siempre que la institución que desee dar por terminado el acuerdo notifique por escrito su intención, al menos (6) meses antes de la fecha de terminación. Los proyectos de colaboración en curso deben continuar hasta su finalización.

Después de haber leído este instrumento "**LAS PARTES**", conscientes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado, cada parte conservará una copia original del documento.

Por "**LA UNACH**"

Por "**JUNIATA COLLEGE**"


Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa
RECTOR


Dr. James Troha
PRESIDENTE

LUGAR Y FECHA: Tuxtla Gutiérrez; Chiapas, a
22 de Noviembre del 2021

LUGAR Y FECHA:

Huntingdon, PA 16852
2/1/22

Las firmas que anteceden, corresponden al **ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN CULTURAL Y ACADÉMICA** que celebran **LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, (LA UNACH)** y **JUNIATA COLLEGE DE HUNTINGDON, PENNSYLVANIA, EEUU, (JUNIATA COLLEGE)**, instrumento que consta de 03 fojas útiles, escritas solo en el anverso.



**GENERAL COLLABORATIVE AGREEMENT OF CULTURAL AND ACADEMIC COLABORATION
BETWEEN THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF CHIAPAS, MEXICO AND JUNIATA COLLEGE,
HUNTINGDON, PENNSYLVANIA, UNITED STATES OF AMERICA, IN ACCORDANCE WITH THE
FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES:**

STATEMENTS

I. **The Universidad Autónoma de Chiapas**, hereafter “UNACH”, domiciled in Boulevard Belisario Domínguez Km. 1081, Col. Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México); herein represented by its Rector, **Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa** with the required legal faculties to subscribe this agreement, in terms of article 16 of its current bylaw (ley organica), and appointed by agreement of the HONORABLE GOVERNING COUNCIL on the 27th of November 2018 effective from the 4th of December of the same year and the **JUNIATA COLLEGE**, hereafter “**Juniata College**”, domiciled in 1700 Moore Street, Huntingdon, Pennsylvania 16652, **United States of America**; herein represented by its President, **Dr. James Troha**, want to establish the foundation to carry out this General Agreement of Cultural and Academic Cooperation.

II. **WHEREAS** the “UNACH” and “**Juniata College**” are linked by common academic and cultural interests and; whereas these two institutions wish to encourage cooperation and exchange in all academic areas of mutual interest and; whereas both institutions wish to expand the bases for friendship and educational cooperation through exchanges between the countries of Mexico and The United States of America; therefore the “UNACH” and “**Juniata College** set forth the following:

CLAUSES

CLAUSE 1: OBJECTIVE.

The purpose of this agreement is to stablish the bases and mechanisms of collaboration, so that UNACH and Juniata College carry out, within the scope of their respective capabilities, but not limited to, the following actions:

1. Development of joint research projects, development of technology;
2. Organization of joint academic and scientific activities such as courses, conferences, seminars, symposia and lectures;
3. Exchange of students, academic and research personnel according to the rules of each institutions;
4. Offer positions as teaching assistants of English as a second language (Asistentes de enseñanza de Inglés como segunda lengua) and Spanish as a second language, both modalities under full scholarship;
5. Editing and exchange of publications and other materials of common interest;
6. Cooperation in cultural projects;
7. All the above in accordance to current normativity and budgetary and financial possibilities of both institutions.



Cooperation projects under this general agreement may include any of the academic disciplines represented at either institution.

Both institutions agree to make available to individuals visiting from the other institution under the terms of this agreement the same academic resources and support services (libraries, laboratories, sporting and recreation facilities) as those enjoyed by their counterparts at the home institution.

CLAUSE 2: INFORMATION EXCHANGE.

Juniata College and UNACH will exchange the necessary information to determine the specific areas of study where there is interest in developing joint projects.

CLAUSE 3: SPECIFIC AGREEMENTS.

If UNACH and Juniata College agree to carry out a cooperative activity in any of the common areas of interest mention in clause 1 they will develop a Specific agreement establishing the program to carry it out, which will become an annex to this present general agreement. The elements that must be included in the specific agreement are:

- 1.- Scope of application of the responsibilities of each institution, in relation to the agreed activities;
- 2.- Schedules of specific activities;
- 3.- budgets and sources of financing for each activity;
- 4.- any other element necessary to carry out the programs in an adequate and efficient manner.

The selection of linkage activities will be carried out based on joint requirements and application agreements.

CLAUSE 4: INSTITUTIONAL LIAISONS.

For the fulfillment of the objectives of this agreement both institutions will designate their respective highest internationalization authorities to coordinate the development and supervision of joint activities. Any of the institutions may through these coordinators, present proposals for activities contemplated in this agreement.

- UNACH designates Silvia Concepción Ramírez Peña, acting general coordinator of institutional relations of whoever may replace her in her functions in the future.
- Juniata College designates Caitlin Murphy, acting dean of international education or whoever may replace her in her functions in the future.

The coordinators will be responsible for the evaluation of the activities covered by this agreement in accordance to the practices of the respective institutions. The annexes will have to be approved in each institution in accordance to the normal procedures that regulate the types of events proposed in this document.



CLAUSE 5: VALIDITY.

This agreement will become effective once signed by both institutions and will be automatically renewed for successive periods of five (5) years each, unless one of the institutions decides not to renew it, this will be notified at least six (6) months before the renewal date which will be attached as annex to this general agreement.

CLAUSE 6. LABOR RELATIONSHIPS.

UNACH and Juniata College agree that personnel designated by them for carrying out the activities as described in this agreement will maintain their work relationships exclusively to the institutions that currently employ them, so that no new labor or working relationships will be created with the other institution and in no case it could be consider as an employer either direct or indirectly.

CLAUSE 7. PUBLICATIONS.

The final results of collaborative projects will be published jointly; unless there is a prior written agreement that indicates otherwise. The objective of publication is to promote academic and cultural knowledge.

CLAUSE 8. CONTROVERSIES AND EARLY TERMINATION

Both UNACH and Juniata College agree that any disputes will be resolved either by the Huntingdon County Court of Common Pleas or the Federal District Court for the Middle District of Pennsylvania

This agreement can be terminated by any of the institutions any time, if one of the institutions decides to end this agreement it will formally notify it's intention by writing at least six (6) months prior of the termination date. Any joint projects in progress should continue until their conclusion.

After having read this agreement the institutions, aware of its content and scope, sign it in duplicate. Each party shall retain an original copy of the document.

Por "UNACH"

Por "JUNIATA COLLEGE"

[Signature]
Dr. Carlos Faustino Natarén Nandayapa
RECTOR

[Signature]
Dr. James Troha
PRESIDENT

LOCATION AND DATE: Tuxtla Gutiérrez,
Chiapas; México, November 22th, 2021.

LOCATION AND DATE:

Huntingdon PA 16652
2/1/22

The foregoing signatures correspond to the GENERAL AGREEMENT ON CULTURAL AND ACADEMIC COOPERATION that the UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS, (THE UNACH) and JUNIATA COLLEGE DE HUNTINGDON, PENNSYLVANIA, USA, (JUNIATA COLLEGE), an instrument that contains 3 useful pages, written only on the obverse.